

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

Развитие детского билингвизма в искусственной языковой ситуации

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 414 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Игамбердиев Нарзулло

Научный руководитель
доцент кафедры немецкого
языка и методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ А. Я. Минор
подпись, дата

Заведующий кафедрой
английского языка
и методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

_____ Г. А. Никитина
подпись, дата

Саратов 2019 год

ВВЕДЕНИЕ

Одной из новейших тенденций нашего времени, является закономерный вневозрастной интерес к изучению иностранных языков. Знание иностранных языков все настойчивей диктуется как одно из основных требований к профессиональной подготовке большинства востребованных специалистов и в то же время понимается как личностная характеристика индивидуума, предполагающая высокую коммуникативную компетенцию, общий кругозор, гибкость мышления и поведения, а также определенный уровень культуры. Знание иностранного языка – это как допуск к получению статуса «гражданин мира», вследствие чего билингвизм воспринимается на современном этапе как доминирующая тенденция мировой языковой политики.

Овладение новым языковым, а точнее, лингвокультурным кодом - достаточно длительный процесс, сопровождаемый определенными трансформациями как в самой языковой личности обучаемого, так и в его коммуникативном поведении, и начинаться он должен как можно раньше. Современная языковая ситуация в мире свидетельствует о набирающей обороты тенденции развития детского билингвизма, что обусловлено явлениями глобализации и распространением межкультурных браков. Однако сама трактовка термина «билингвизм», или «двужычие», представляется в научных исследованиях довольно неоднозначной. В своей работе мы рассматриваем билингвизм как длительный, стадийный процесс становления и развития коммуникативной личности в рамках двух лингвокультур, а не как готовый результат, предполагающий свободное владение двумя языковыми кодами в целях коммуникации.

Среди проблематики концепции билингвизма особое место занимает вопрос детского билингвизма, который является наиболее дискуссионным в силу неоднородности природы данного феномена. Процесс овладения двумя языками может проходить синхронно и совпадать с периодом социализации и инкультурации ребенка.

Специфика детского билингвизма в сравнении со взрослым двуязычием прослеживается по нескольким параметрам: мотивация, условия обучения, степень включенности родного языка, осознанность, позиция тьютора, а также формы и способы обучения. Если у взрослого формирующегося билингва некоторые процессы обучения можно перевести в план произвольности, таким образом, делая акцент на осознанности овладения новым кодом, например через использование правил-инструкций, письменной опоры, то у дошкольников преобладает непроизвольность; осознанность выполняемых действий может быть достигнута через игровую мотивацию, реализуя возрастную способность и потребность детей к имитации. Однако, по мнению большинства исследователей, детский ранний билингвизм не отличается стабильностью и, следовательно, требует постоянного внешнего управления и корректирования.

Таким образом, выбор темы данной работы вызван ее **актуальностью** в современном научном мире. Кроме того, следует признать, что в данный момент, в условиях расширения языковых и культурных контактов возрастает потребность в специалистах, владеющих иностранным языком в схеме и объеме, приближающимся к уровню владения вторым родным языком. Как показывают многочисленные исследования данной проблемы [А.Я.Минор, Т.Н.Ступина, Г.Н.Чиршева, R.Scoresby-Jackson, V.M.Naughton, R.W.Cox] обучение иностранным языком такого уровня человека может достичь двумя путями. Первый путь заключается в том, что обучаемый помещается в естественную двуязычную ситуацию, то есть живет и учится в стране изучаемого языка. Второй путь – путь исследованию которого посвящена данная работа – создание искусственной билингвальной ситуации, максимально приближенной к естественной ситуации [А.Я.Минор, Т.Н.Ступина]

Объектом исследования является развитие детского билингвизма в искусственной языковой ситуации

Предметом исследования является обучения детей второму языку в искусственной билингвальной ситуации

Цель дипломной работы – исследовать способы формирования детского билингвизма в рамках искусственной языковой ситуации.

В связи с целью предполагается решить следующие задачи:

1. обобщить историю исследований билингвизма как лингвокультурного феномена ;
2. исследовать основные типы билингвизма и их сущность;
3. рассмотреть способы формирования навыков билингвизма в рамках искусственно созданной двуязычной ситуации;
4. обобщить опыт работы по теме билингвального и поликультурного образования и воспитания в Саратове;

Методы исследования :

Методы анализа и обобщения ресурсов исследований по теме диплома, кроме того, использовались: экспериментальный, сравнительный и описательный методы.

Научная новизна – разработанные основы развития детского билингвизма. в рамках искусственной билингвальной ситуации.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты данной работы позволяют расширить теоретическое представление о специфике существующих проблем у школьников изучающих иностранный язык в условиях искусственной языковой ситуации (искусственного двуязычия)

Практическая значимость заключается в том, что данная методика может стать основой обучения детей второму языку в рамках искусственной созданной билингвальной ситуации. Кроме того, полученные результаты могут быть использованы для создания новых методик обучения иностранному языку.

Структура работы определяется задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Определения билингвизма

В настоящее время существует около десятка определений билингвизма, которые даются с точки зрения лингвистических, психолингвистических и

дидактических аспектов. Таким образом, в них учитывается интенсивность (лингвистический и психолингвистический аспекты), когда основное внимание уделяется степени владения языками и характеру их взаимодействия, или экстенсивность (социолингвистический аспект), то есть основной интерес представляет количественная характеристика, сферы и функции использования языков билингва. Для дидактики важны оба аспекта.

Как многогранность явления билингвизма, так и разнообразие каждой из его характеристик, использование разных критериев, раскрывающих его сущность, появление новых типов двуязычия создают трудности для выработки лаконичного определения.

Но в последнее время исследователи приходят к выводу, что, определяя билингвизм, нужно различать широкое и узкое понимание билингвизма. Таким образом, наиболее емким определением кажется определение, выработанное Филиным: "Двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения" Чиршева Г.Н. [17, с. 24]. В отличие от приведенного определения, определения, дававшиеся в более ранних исследованиях обычно исключали одно из пониманий данного феномена.

Существует также еще более удачная концепция для решения вопроса о границах феномена – введение понятия континуума, где крайние позиции занимает билингвизм в узком и широком понимании, описанная Хорнби. Каждый конкретный случай двуязычия располагается между указанными полюсами, приближаясь к одному из них.

Безусловное преимущество данного подхода в том, что он позволяет учитывать и исследовать билингвизм разной степени интенсивности, но, тем не менее, не снимает проблемы четкого определения верхней и нижней границы, когда возникает вопрос о конкретных случаях двуязычия.

Форма языка

Критерий коммуникативной активности непосредственно связан с характеристикой формы использования двух языков. По форме языка билингвизм может быть устным, письменным и двуединым.

При эквилингвизме обычна двуединая форма, так как его носители одинаково свободно понимают и производят устные и письменные тексты. "То есть эквилингв является активно и продуктивно биграмотным (bilateralandbiscrptal). Соответственно, билингвы, которые читают, но не пишут (не создают своих письменных произведений) на двух языках, называются рецептивно биграмотными (onlybilateral)" [21, с. 13]Чиршева Г.Н.

Важно отметить сложности, возникающие при освоении чтения и письма на языках с разными алфавитами и письменными знаками.

Многие двуязычные дети являются рецептивно биграмотными, и когда появляется реальная потребность в письменном общении на втором языке, то они становятся активно и продуктивно биграмотными.

Возраст формирования билингвизма

На основании возрастных особенностей детей можно выделить четыре типа билингвизма:

- Младенческий – от 0 до 1 года
- Детский – от 1 до 12 лет
- Подростковый – от 12 до 17 лет
- Взрослый

При этом, младенческий билингвизм является одновременным (simultaneous), а остальные три вида билингвизма – последовательные (successive, subsequent). Младенческий билингвизм, который позднее развивается в детский, называют одновременным детским билингвизмом [21, с. 15]Чиршева Г.Н.

Характер языковых контактов

С помощью этого критерия можно выделить два типа билингвизма: контактный и неконтактный. "В условиях первого носители двух языков

проживают на смежных территориях (маргинальное контактное двуязычие) или на одной территории при смешанном расселении двух этносов (внутрирегиональное контактное двуязычие). При неконтактном билингвизме народы-носители двух языков географически отдалены друг от друга" [21, с. 24].

Так как неконтактный билингвизм характеризуется отсутствием тесного взаимодействия двух культур, то его формирование происходит в более сложных по сравнению с контактными условиями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В первой главе данной работы разбирается определение билингвизма и дается его типология. Нужно отметить, что исследователи не пришли еще к единому пониманию термина билингвизм, а также на данном этапе не существует единой классификации билингвизма. Виды двуязычия оказываются очень важны в экспериментах, проводимых с участием билингвов, так как без данных о возрасте и степени усвоения второго языка невозможен адекватный анализ фактов. Но одна из проблем заключается в том, что терминология и классификация двуязычия в разных работах может сильно отличаться. Так, в современных англоязычных работах билингвизм в зависимости от возраста усвоения второго языка делится на два вида: "ранний" и "поздний", что не совпадает с более подробным делением в русскоязычной литературе. Авторы вынуждены уточнять, с какого именно возраста начал формироваться билингвизм, так как эти данные очень важны при анализе результатов исследований латерализации у билингвов. Похожая картина существует в англоязычной литературе на данном этапе с уровнем усвоения языка: авторы редко обращаются к термину сбалансированный/несбалансированный билингвизм, чаще всего используются термины "высокий/низкий уровень владения языком", что является довольно субъективной оценкой.

Во второй главе была рассмотрена модель билингвального и поликультурного образования и воспитания (из опыта экспериментальной площадки в Саратове).

Основная цель билингвального обучения, на наш взгляд, заключается в том, что вслед за усвоением основ языка должно начинаться его использование в качестве инструмента обучения некоторым предметам. Имеются в виду основы естественных наук и школьные дисциплины гуманитарного цикла, которые могут преподаваться на двух языках. Таким образом, цели обучения перемещаются с собственно языковых структур на изучение содержания неязыковых предметов, на изучение менталитета народа, чей язык изучается. В целом все предметы, преподаваемые на родном и иностранных языках, и вторая – социокультурная – включает в себя такие задачи, как обогащение знания учащихся об историко-культурном развитии Германии и других немецкоязычных стран, исторической памяти и культурном наследии её народа, образе и стиле жизни людей в современном немецком обществе. Данная цель предполагает развитие умения сопоставлять культурные факты и явления на иностранном языке, представлять свою страну в немецкоязычной среде. Кроме того, они призваны обогатить представления учащихся об этике общения в немецкоязычной среде с носителями и не носителями языка, а также развить умения использовать немецкий язык как средство культуроведческого образования. Последний компонент имеет при изучении иностранного языка сегодня, пожалуй, большее значение, чем знания языка, так как в противном случае велика вероятность возникновения конфликта культур.

Полученные промежуточные результаты позволяют сделать вывод, что экспериментальный образовательный план и рабочие программы позволяют учащимся более эффективно усвоить содержание обучения, способствуют формированию в полном объеме предметной и лингвокультурной компетенции. Кроме того, экспериментальный образовательный план и рабочие программы могут использоваться как в других школах России, так и в качестве примера для разработки аналогичных планов и программ для других иностранных языков.